

Huidobro, Borges, Peiper y las primeras traducciones ultraístas al polaco (1922)

Todavía hoy estamos necesitados de estudios en profundidad sobre la primera vanguardia literaria española. En los últimos años, el conocimiento del movimiento ultraísta, que es su núcleo fundamental, se ha enriquecido notablemente, mediante el desarrollo de algunas de las líneas de investigación que apuntaba Gloria Videla en su ya clásico libro sobre el asunto, publicado en 1963¹. Sin embargo, esta tarea ha sido realizada casi toda en un ámbito nacional. Apenas si se han apuntado algunos aspectos de la relación entre esa primera vanguardia española y la vanguardia europea en general, cuando este es un capítulo muy importante que se percibe apenas hojeamos algunos números de revistas de la época. Nuestra pretensión es la de hacer una contribución más al conocimiento de esas relaciones por lo que se refiere a Polonia, mediante la presentación de las primeras traducciones que hemos podido localizar de Huidobro, Borges y los poetas ultraístas en aquel país.

El ultraísmo y los artistas polacos en España

Guillermo de Torre ha escrito: «De boca de Huidobro oí algunos de los primeros nombres verdaderos que iban a definir la época amaneciente; en su casa vi los primeros libros y revistas de las escuelas que luego darían tan pródigas y discutidas cosechas. Allí, en casa de Huidobro o por mediación de éste, conocí a algunos artistas extranjeros, supervivientes del naufragio

¹ Gloria Videla: El ultraísmo. Estudios sobre movimientos poéticos de vanguardia en España, Madrid, Gredos, 1963.

europeo, que habían logrado hacer escala en Madrid. En primer término, a los esposos Delaunay, Sonia y Robert; luego a un grupo de pintores polacos Wladyslaw Jahl, Marjam Paszkiewicz... Allí se incubó originariamente el óvulo ultraísta, entre los contertulios españoles...»²

En efecto, la Primera Guerra Mundial trajo a España, que era neutral en el conflicto, a varios escritores y artistas polacos que vivían en Francia y que contribuyeron a la difusión en España de las primeras manifestaciones de la vanguardia artística europea. En Francia, donde estos artistas se vieron sorprendidos por el estallido de la Gran Guerra, fueron considerados *personas non gratas* debido a que casi todos procedían de la Galitzia polaca, es decir, poseían pasaporte austríaco: este fue el caso de Tadeusz Peiper, Wladyslaw Jahl o Józef Pankiewicz. Algunos, como en el caso de Pankiewicz, se apresuraron a abandonar Francia y a refugiarse en España³; otros, fueron obligados a abandonar el país, incluso tras alguna que otra estancia en campos de concentración, como Tadeusz Peiper⁴.

Tadeusz Peiper, cabeza de puente entre la vanguardia española y polaca

Tadeusz Peiper (Cracovia, 1891-X-1969), conocido como «el papa de la vanguardia polaca» y fundador del movimiento de orientación constructivista «Awangarda Krakowska» fue uno de los escritores de esa nacionalidad a los que los avatares de la Gran Guerra acabaron por conducir a España. Al poco de estallar la Gran Guerra, en Francia fue considerado un súbdito austríaco e internado como prisionero en un campo de concentración de Burdeos⁵. Tras recuperar la libertad pasó a España para residir, en principio, en Pasajes, cerca de la frontera, con la esperanza —común en Occidente— de que la guerra no duraría más de unos meses. Sin embargo, al darse cuenta de que eso no era así decidió trasladarse a Madrid en 1915.

De los cinco años largos que Tadeusz Peiper residió en España (1915-1920) se sabe muy poco. Diremos brevemente que en una primera etapa frecuentó el Ateneo, donde leía periódicos franceses por los que se informaba del desarrollo de la guerra⁶. También hizo, en solitario, un largo viaje por Andalucía (Granada, Córdoba, Málaga y Sevilla), y excursiones a El Escorial y Toledo, acompañado de otros miembros de la colonia polaca en Madrid. A partir de diciembre de 1918 empezó a colaborar en la prensa española: sobre todo, en *El Sol* de Madrid y *La Publicidad* de Barcelona. Y a partir de enero de 1919 en las revistas *España* y *La Lectura*. En *Espa-*

² Guillermo de Torre: Guillaume Apollinaire. Estudio preliminar y páginas escogidas, Buenos Aires, 1946, p. 20.

³ Jadwiga Dmochowska: W kregu Pankiewicza («En el círculo de Pankiewicz»), Kraków, Wydawnictwo Literackie, 1963, p. 110.

⁴ De la actividad de Wladyslaw Jahl y Marian Paszkiewicz en España ya hemos dado parcial cuenta en «Jahl y Paszkiewicz en Ultra (1921-1922). Dos polacos en el nacimiento de la vanguardia española», RILCE, 11, 1, 1995.

⁵ En este campo de Burdeos permaneció también entonces el escultor Xawery Dunikowski.

⁶ Tadeusz Peiper, «Azaña», Tygodnik Artystów («El Semanario de los Artistas»), n.º 3, 4, diciembre 1934.

ña, Peiper publicó, entre enero de 1919 y enero de 1920, un total de seis artículos sobre cuestiones políticas y literarias⁷. En enero de 1923 se publicó un octavo: *España en Cracovia* (n.º 353, 20 enero 1923, p. 5-7), que mandó ya desde Polonia. En *La Lectura* publicó más o menos por las mismas fechas trabajos sobre Sienkiewicz y sobre Cervantes y Calderón en Polonia⁸. Peiper cotradujo y prologó también la edición de *El casamiento de Maciej Boryna*, de Reymont (Madrid, Atenea, 1920)⁹.

En líneas generales, las relaciones de Peiper en España se movieron en un ámbito poco de vanguardia: el Ateneo, las revistas relacionadas con Azaña, la relación con Ricardo Baeza y sus artículos sobre novelistas naturalistas polacos. Es evidente que Peiper debió de conocer la incipiente vanguardia española a través del trato con sus compatriotas Jahl y Paszkiewicz, que participaron en las veladas ultraístas y en la confección de la revista *Vltra*¹⁰.

La traducción de «Océano» (1921)

Tadeusz Peiper abandonó España en la primavera de 1920. El 28 de marzo de ese año apareció en *El Sol* su último artículo en la prensa española, si bien Jaworski considera que para entonces ya estaba fuera de la península¹¹. Tras su vuelta a Polonia, pasando previamente por Viena, en 1921, entra en contacto con los grupos literarios más innovadores del país: formistas y futuristas. Dentro de este ambiente, se preocupó por dar a conocer el movimiento de vanguardia español que, paralelamente, se estaba desarrollando en Madrid y que él conocía: el ultraísmo. A partir de entonces, actuó como una especie de cabeza de puente entre ambos países. De hecho, aparece por primera vez como corresponsal de *Vltra* en Polonia en el n.º 10 (10 mayo 1921), en el que se da su dirección: Jagiellonska, 5, Cracovia. Apenas un mes después, en junio de 1921, aparece su primera publicación en Polonia: la traducción del poema del ultraísta Humberto Rivas *Oceano* en la revista *Formisci de Cracovia*.

Formisci, órgano del movimiento formista cracoviano, había dedicado en dicho número un amplio espacio a una especie de antología de poesía europea de vanguardia bajo el rótulo de «Z najmlodszej poezji» («De la nueva poesía»). En ella los formistas le daban un repaso a la vanguardia europea del momento mediante la selección y traducción de poemas de autores como Apollinaire, Palazzeschi o Chlebnikow. Y entre ellos se encontraba la ya citada traducción de Humberto Rivas. Hay que tener en cuenta que el poema de Rivas acababa de salir en el número de *Vltra* de 30 de mayo de ese mismo año. Parece, por tanto, que Peiper se encontraba en

⁷ Se trata de: «Josef Pilsudski», n.º 195, 2 enero 1919, p. 9-10; «Figuras contemporáneas. Wladyslaw Reymont», n.º 216, 29 mayo de 1919, p. 13-14; «Figuras contemporáneas. Wacław Berent», n.º 225, 31 julio 1919, p. 11-12; «Esteban Zeromski», n.º 236, 16 octubre 1919, p. 10-11; «El momento político en Polonia», n.º 238, 30 octubre 1919, p. 7-8; «Notas y documentos. La política oriental de los checoslovacos», n.º 243, 20 diciembre 1919, p. 8; y «Ukrania», n.º 248, 31 enero 1920, p. 7-8.

⁸ En concreto, «Enrique Sienkiewicz y el movimiento ideológico polaco después del año 1863», XIX, n.º 217, enero 1919, 13-22 y n.º 218, mayo 1919, p. 148-153; «La traducción polaca de El príncipe constante, de Calderón», XIX, n.º 219, setiembre de 1919, p. 265-279; y «Un libro polaco sobre Cervantes», XX, tomo 2.º, 1920, p. 187-189.

⁹ La lista de las colaboraciones de Peiper en la prensa española se encuentra en la edición de Stanisław Jaworski titulada *O wszystkim i o czymś jeszcze* («Sobre todo y algo más», Cracovia, Wydawnictwo Literackie, 1974).

¹⁰ Cf. art. cit.

¹¹ Tadeusz Peiper, Tedy. Nowa usta («Por aquí. Nueva boca»), Kraków Wydawnictwo Literackie, 1972. Edición, con nota biográfica de Stanisław Jaworski.

¹² En el n.º 18 (10 noviembre 1921) de *Vltra*, publica Peiper una «Carta de Polonia. Una nueva teoría del arte», que es un artículo sobre el libro del pintor y matemático formista Chwis-teck La pluralidad de las realidades. Por lo demás, *Vltra* (21, 1 enero 1922) da cuenta de haber recibido el número 7 (sic) de *Skamander*, en el que se anuncia una antología de ultraístas a cargo de Peiper que nunca llegó a realizarse, el n.º 1 de *Nowa Sztuka*, dirigido por Peiper y *Stern* y *Nuz w brzuchu*, la hoja de los futuristas de Cracovia. En el n.º 24 (15 de marzo 1922) se acusa recibo de las traducciones de *Nowa Sztuka* de las que a continuación hablaremos.

¹³ Vicente Huidobro, *Obras completas*, Santiago de Chile, Zig-Zag, 1964, 2 vols., p. 676-677.

¹⁴ N.º 21, 1 enero 1922. Me gustaría destacar que, según testimonio de la propia revista, poemas ultraístas fueron traducidos en diferentes publicaciones al francés e incluso al húngaro.

Así, por ejemplo, hay traducción de Borges en la revista húngara *Ma*. Estas traducciones están por estudiar.

una relación inmediata y directa con el ultra de Madrid —o, más bien, con su compatriota W. Jahl, uno de los animadores de la revista— hasta el punto de llegar a recibir el número del 30 de mayo de una manera inmediata. Esto queda más de manifiesto cuando comprobamos que el primero de los grabados en madera que se reproduce en *Formisci* junto a la antología europea es de Norah Borges, y había aparecido también en un principio en la revista *Vltra* de Madrid (n.º 5, 17 marzo 1921). Peiper mantuvo el contacto con *Vltra* y fue, sin duda, quien les mandó las revistas polacas de vanguardia de las que dan cuenta¹². Tras el verano, en el número 16 de *Vltra* («Publicaciones recibidas», 20 de octubre de 1921) se daba ya acuse de recibo de los números 4, 5 y 6 de *Formisci*, que aparece calificada como «el órgano de los artistas polacos de vanguardia».

Por lo que se refiere a la traducción de Peiper del poema de Rivas —que *Vltra* califica en plural como de «poemas ultraístas traducidos de una manera maravillosa por D. Tadeo Peiper»— es bastante fiel, pero no incluye diez de sus versos. El corte de los poemas será una práctica habitual de Peiper, como veremos más adelante, pero en muchas ocasiones no afecta gran cosa a la composición, si tenemos en cuenta que los ultraístas solían escribir sus poemas como auténticos rosarios de metáforas. El propio Peiper habló de esto en sus escritos teóricos, con la pretensión de justificarlo. Algo que, por lo demás, está en sintonía con el pensamiento de Vicente Huidobro, poeta con el que Peiper mantenía correspondencia por entonces. La intención de Huidobro de «crear» una poesía autónoma del medio lingüístico que la transmite, le llevó a considerarla perfectamente traducible: «Si para los poetas lo que importa es presentar un hecho nuevo, la poesía creacionista se hace traducible y universal, pues los hechos nuevos permanecen idénticos en todas las lenguas. Es difícil y hasta imposible traducir una poesía en la que domina la importancia de otros elementos. No podéis traducir la música de las palabras, los ritmos de los versos que varían de una lengua a otra; pero cuando la importancia del poema reside ante todo en el objeto creado, no pierde en la traducción nada de su valor esencial»¹³.

La antología de *Nowa Sztuka* (febrero de 1922)

En uno de los últimos números de *Vltra* se da cuenta de la recepción del número 7 (sic) de la revista varsovia *Skamander*, en el que se «anuncia la publicación de una antología ultraísta»¹⁴. Sin embargo, esta antología, a cargo de Tadeusz Peiper, nunca llegó a aparecer en sus páginas. En efecto, el proyecto de una antología de poesía española actual hecha por Peiper se

anunció en *Skamander*, pero no en el n.º 7, sino en el número doble 14-15 (noviembre-diciembre 1921, p. 489): «w dziale przekladow tlumaczenia Tadeusza Peipera z wspolczesnej poezji hiszpanskiej (Wincenty Huidobro, Pedro Garfías, Rafael Lasso de la Vega, Tomás Luque, J. Rivas Panedas, Luis Borges, Ernesto López Parra, Humberto Rivas)»: «en la sección de traducción —traducciones de Tadeusz Peiper de poesía española actual...». La antología acabaría publicándose en otra revista: *Nowa Sztuka*. Como cuenta el propio Peiper: «En cuanto *Nowa Sztuka* dio las primeras señales de vida, retiré el manuscrito de *Skamander* y se lo di a Stern»¹⁵ Las razones de este cambio las expuso Peiper en *Tedy* y tienen relación con su posición ante los diversos grupos literarios polacos de la época y a su negativa a considerar a los escamandritas como espíritus innovadores, dentro de un proceso que lo llevará a fundar su propia revista en Cracovia —*Zwrotnica*— en mayo de 1922¹⁶.

Por lo tanto, unos meses antes de independizarse y de convertirse en la cabeza del grupo de la «Awangarda Krakowska» con la fundación de *Zwrotnica*, Peiper publica en el número 2 de *Nowa sztuka* (febrero de 1922) un artículo titulado «*Nowa poezja hiszpanska*» («Nueva poesía española» págs. 5-7) que va seguido de la traducción de diez poemas, pertenecientes todos al grupo ultraísta de Madrid y a su mentor Vicente Huidobro. De la lista de *Skamander* se han caído Tomás Luque y Pedro Garfías. Estos son los poemas traducidos, con la referencia de dónde se publicaron originalmente:

«Noc», «Deszcz» y «Telefon», de Vincente (sic) Huidobro. «Telephone» pertenece a *Horizon carré* (París, Paul Birault, 1917); «Noche» y «Llueve» a *Poemas árticos* (Madrid, Pueyo, agosto de 1918).

«Dale» Lejanías» *Vltra*, n.º 2, 10-2-1921) y «Moje kroki» («Mis pasos», *Vltra*, n.º 6, 30-3-1921), de Juan (sic) Rivas Panedas.

«Ja i ty wsród nocy» («Tu y yo en la noche», *Vltra*, n.º 2, 10-2-1921), de Humberto Rivas.

«Puzzle», de Guillermo de Torre (*Vltra*, n.º 5, 17-3-1921)

«Bordel» («Burdel» de Ernesto López Parra, *Vltra*, n.º 6, 30-3-1921, Apareció junto a «Verbena», bajo el rótulo de *Poemas urbanos*).

«Poranek» («Mañana», de Luis (sic) Borges, *Vltra*, n.º 1, 21-1-1921)¹⁷

«Clown» («Train-train» de Rafael Lasso de la Vega, *Vltra*, n.º 1, 21-1-1921)

Podemos comprobar, por tanto, que todos los poemas vieron la luz en los números 1, 2, 5 y 6 de *Vltra* de entre enero y marzo de 1921, excepción hecha de los poemas de Huidobro, que proceden de plaquetas publicadas en 1917 y 1918¹⁸. Dando esta fecha de la primavera de 1921 como la de la llegada de Peiper a Cracovia, parece claro que recibió los números en su domicilio de Jagiellonska, 5, publicado en mayo en la revista. Hay que

¹⁵ Tadeusz Peiper, *Tedy*, Varsovia, Hoesick, 1930.

¹⁶ Con esta visión de la vanguardia polaca del momento tiene relación la conocida polémica entre Peiper y Guillermo de Torre. Vid. César A. Molina, La revista «Alfar» y la prensa literaria de la época (1920-1930), *La Coruña, Ediciones Nos*, 1984, p. 229-230.

¹⁷ No es cierto, por lo tanto, que «el primer poema borgiano traducido al polaco fue «Amanecer» del tomo Fervor de Buenos Aires», como señalan Irena Rymbid-Mickiewicz y Elzbieta Milewska en La presencia de la literatura hispanoamericana en Polonia, Varsovia, 1992, p. 26. Parece evidente que las dos profesoras polacas no han consultado la colección de *Vltra* y tampoco parecen conocer el poema de Fervor de Buenos Aires.

¹⁸ En el n.º 1 hay poemas de Luque y Garfías, los excluidos en la selección final.